

**AKTION**

**Österreich – Tschechische Republik**

**Wissenschafts- und Erziehungskooperation**

**Jahresbericht 2024**



## Vorwort

Seit mehr als drei Jahrzehnten prägt das Programm „AKTION Österreich-Tschechien“ die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern im tertiären Bildungssektor. Seit ihrer Gründung hat sie zahlreiche Kooperationen und den Aufbau von wissenschaftlichen Netzwerken über Grenzen hinweg ermöglicht und ist so zu einem immer noch aktuellen Instrument des wissenschaftlichen Austauschs in der Region geworden. Besonders bemerkenswert an der „AKTION“ ist die Tatsache, dass sie mit vergleichsweise geringen finanziellen Mitteln beeindruckende Resultate erzielt hat. Das Programm hat nicht nur eigenständig erfolgreiche Projekte initiiert, sondern auch als Sprungbrett für Anträge in internationalen Programmen wie z.B. EU-Horizon gedient. Es gibt bereits einige Projektpartner, die ihre Zusammenarbeit auch in der europäischen Hochschullandschaft weiter ausbauen konnten. Damit unterstützt sie Wissenschaftler und Institutionen dabei, ihre Projekte auf eine größere Bühne zu bringen und so globale Netzwerke zu schaffen.

Eines der Ziele für die Gründung der AKTION, die Stärkung der nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich und Tschechien, ist auch nach 30 Jahren von ungebrochener Aktualität. In einer Welt, die durch vielfältige Herausforderungen und Veränderungen geprägt ist, sind friedliche und wertschätzende Beziehungen von höchster Bedeutung. Ein positives Miteinander entsteht und gedeiht durch gemeinsame Interessen, die Zusammenarbeit an Projekten und den gemeinsamen Erfolg, zu dem Lehrende, Wissenschaftler, Forschende und Studierende beider Länder immer wieder beitragen. Die AKTION trägt somit nicht nur zu tiefergehenden wissenschaftlichen Erkenntnissen bei, sondern stärkt, darüber hinaus das gemeinsame Verständnis in beiden Ländern.

Einen großen Dank möchte ich dem ganzen Team in beiden Ländern, das zum erfolgreichen Gelingen der AKTION immer wieder beiträgt, aussprechen. Ich freue mich auf die weitere produktive Zusammenarbeit!

Abschließend wünsche ich der „AKTION“, dass sie ein Motor für Innovation und Zusammenarbeit bleibt und sich kontinuierlich an neue Gegebenheiten und Anforderungen anpassen kann. Sie symbolisiert das fortwährende Engagement beider Länder für eine gemeinsame Zukunft, die durch gemeinsame forschungsgeleitete Lehre und gemeinsames wissenschaftliches Arbeiten bereichert wird.

Mag.<sup>a</sup> Eva PHILIPP

Bundesministerium für Frauen, Wissenschaft und Forschung, Wien

# Was ist die AKTION Österreich – Tschechische Republik?

Die AKTION Österreich – Tschechische Republik ist ein Programm zur Förderung der bilateralen Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft und Forschung im tertiären Bildungsbereich.

Das Jahr 2024 war das 32. Programmjahr, gleichzeitig das erste Jahr der siebten Etappe, die bis Ende 2028 verlängert wurde.

Die AKTION gewährt **Stipendien** für Studierende und Universitätslehrende aus beiden Ländern zur Durchführung von Forschungsvorhaben, sie finanziert **Sommerkollegs** (gemeinsame Sommersprachkurse für tschechische und österreichische Studierende) und unterstützt in Form von **Kooperationsprojekten** die Zusammenarbeit in wissenschaftlicher Forschung und Lehre, bilaterale wissenschaftliche Fachtagungen und Seminare, gemeinsame Seminare und Praktika von Studierenden, sowie die gemeinsame Erarbeitung und Herausgabe von Skripten und Lehrbüchern und nicht zuletzt wissenschaftliche Exkursionen von Studierenden.

Seit 2005 ist das gültige Verhältnis der Finanzierung 1:1. Das *Gesamtbudget* für 2024 betrug **EUR 272 330** und **CZK6 732 004**. Aus budgetären Gründen und aufgrund der hohen Nachfrage nach den Stipendienangeboten des Programms wurde die Einlage des BMBWF um **31.310,00 EUR** erhöht.

## Stipendien

Um ein Stipendium der AKTION können sich seit heuer alle Staatsbürgerinnen und Staatsbürger, die zum ordentlichen Studium an einer der antragsberechtigten Institutionen in Tschechien (öffentliche Hochschulen) und in Österreich (öffentliche, staatliche sowie akkreditierte private Universitäten, Fachhochschulen, Pädagogische Hochschulen) inskribiert bzw. angestellt sind, bewerben.

### Im Jahre 2024 gewährte die AKTION Stipendien in folgenden Kategorien:

- **Diplom/Master- und Doktoratsstudierende** zur Vorbereitung der Diplom- bzw. Master- oder Doktorarbeit für die Dauer von 1 bis 5 Monaten (mit *Ausnahme von Masterstudierenden der medizinischen Fächer, die keine Diplomarbeit schreiben*) und 1 – 3-monatige **Forschungsaufenthalte** für Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler;
- **Universitätslehrende** für einmonatige Forschungsaufenthalte;
- **Postdoktorandinnen und Postdoktoranden** bis 10 Jahre nach Erlangung des Doktorgrades zur Vorbereitung der Habilitation für die Dauer von 5 Monaten;
- Teilnahme an einer der drei- bis vierwöchigen **Sommerschulen für Tschechisch**, die von sechs tschechischen Universitäten angeboten werden (*nur für Bewerberinnen und Bewerber aus Österreich*).

Die Bewerbung erfolgt elektronisch im österreichischen System AH-Plus auf [www.scholarships.at](http://www.scholarships.at). Die Bewerbungen werden individuell durch Expertinnen und Experten beurteilt, die maximale Punktzahl beträgt 100 Punkte. Im Jahr 2024 tagte die **Stipendienauswahlkommission** am 6. 5. in Prag (für Bewerbungen zum 15. 3. 2024) und am 2. 12. in Linz (für Bewerbungen zum 15. 10. 2024) und vergab an die positiv beurteilten Stipendienanträge gemäß Rankingliste die endgültige Anzahl der Stipendienmonate.

Die Entscheidung über die Zuerkennung der Stipendienmonate für Forschungsaufenthalte von Universitätslehrenden und Habilitationsstipendien traf das Leitungsgremium des Programms AKTION in den zwei Gremiumssitzungen des Jahres 2024.

### Übersicht der Gesamtergebnisse im Jahr 2024:

Kategorie des Stipendiums	Einreich- termine	Anzahl der Bewerbungen	Anzahl der bewilligten Bewerbungen	Anzahl der zuerkannten Monate
<b><i>Bewerber aus Tschechien:</i></b>				
1–5 monatige Stipendien	15. 3.	33	29	62
	15.10.	31	27	66
Universitätslehrende	15. 3.	11	11	11
	15. 10.	6	4	4
Habilitationsstipendium	15. 3.	1	1	3
<b>Insgesamt</b>		<b>82</b>	<b>72</b>	<b>146</b>
<b><i>Bewerber aus Österreich:</i></b>				
1-5 monatige Stipendien	15. 3.	3	3	12
	15. 10.	4	4	10
Universitätslehrende	15. 3.	2	2	2
	15. 10.	0	0	0
Habilitationsstipendium	15. 3.	0	0	0
Sommersprachkurse	15. 3.	3	3	3
<b>Insgesamt</b>		<b>12</b>	<b>12</b>	<b>27</b>

### Mitglieder der Stipendienauswahlkommission 6. 5. 2024:

**JUDr. Mag. iur. Michal Malacka, Ph.D., MBA**, Palacký-Universität, Olomouc

**RNDr. Milada Matoušková, Ph.D.**, Karlsuniversität, Prag

**Mag. Eva Philipp**, Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Wien

**Mgr. Miroslav Stanik, Ph.D.**, Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport, Prag

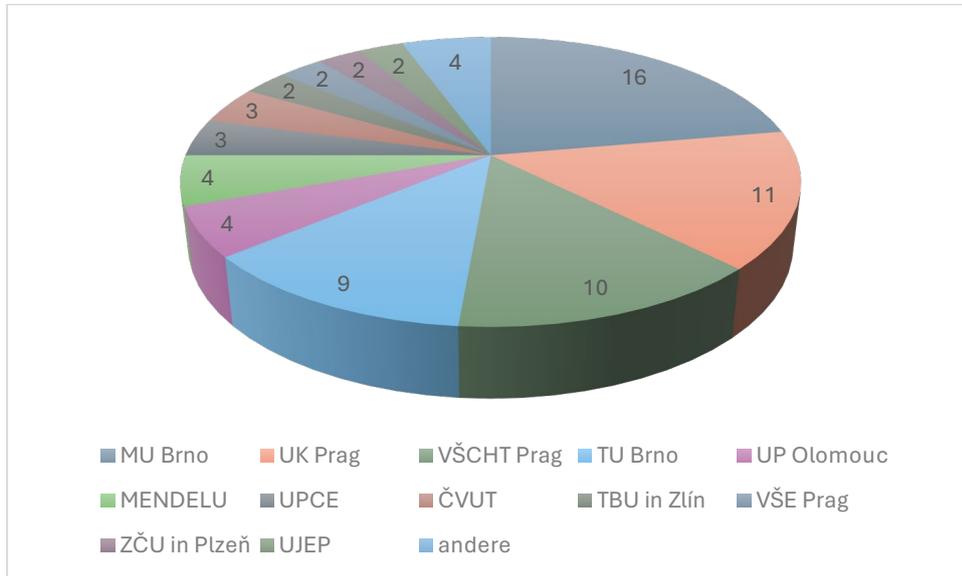
### Mitglieder der Stipendienauswahlkommission 2. 12. 2024:

**doc. PaedDr. Dana Pfeiferová, Ph.D.**, Westböhmische Universität, Plzeň

**Mag. Eva Philipp**, Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Wien

**Mgr. Miroslav Stanik, Ph.D.**, Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport, Prag

**Anzahl der Stipendiatinnen und Stipendiaten aus Tschechien im Jahr 2024 nach Heimatuniversität:**



UK Prag – Karlsuniversität, MU Brno – Masaryk-Universität, TU Brno – Technische Universität Brno, UP Olomouc – Palacký-Universität Olomouc, TU Prag – Technische Universität Prag, MENDELU – Mendel-Universität Brno, TBU in Zlín – Tomáš-Baťa-Universität in Zlín, UHK – Universität Hradec Králové, UPCE – Universität Pardubice, OU – Universität Ostrava

# Sommerkollegs

Die Sommerkollegs (SK) gehören zu den **erfolgreichsten Aktivitäten** der AKTION. Ein herzlicher Dank dafür gebührt vor allem allen den Organisatorinnen und Organisatoren sowie allen Lehrenden. Im Jahr 2024 fanden wieder das Sommerkolleg in Poděbrady sowie das Sommerkolleg in České Budějovice statt.

Im täglichen Kontakt mit den deutsch- bzw. tschechischsprechenden Kolleginnen und Kollegen und unter der Leitung eines qualifizierten und engagierten Teams von Lehrenden aus beiden Ländern wird ein interessant geführter Unterricht mit einem attraktiven Begleitprogramm angeboten.

Im Jahre 2024 haben sich die Studierenden an den Kosten der SK mit einem Betrag von CZK 3 000 bzw. EUR 200 pro Person beteiligt.

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bekamen am Ende des SK eine Bescheinigung mit einer Einstufung des Niveaus ihrer Deutsch-/Tschechischkenntnisse. Studierende aus Österreich konnten 4 bis 5 ECTS-Punkte erhalten.

## Sommerkolleg „Poděbrady 2024“

*Veranstaltet von Štěpánka Žmudová, Karlsuniversität Prag, Institut für intensiven Sprachunterricht und Georg Pehm, FH Burgenland, Fachhochschul-Bachelorstudiengang Internationale Wirtschaftsbeziehungen Eisenstadt*

Unterrichtende: **Bernhard Offenhauser, Susanne Steinbichl, Štěpánka Žmudová, Zdenka Žmudová**

Teilnehmerinnen und Teilnehmer: **11 aus Tschechien und 10 aus Österreich**

Nebem dem Vormittagsunterricht (8:30-13:00) fand regelmäßig auch an den Samstagvormittagen Unterricht statt. An den Nachmittagen fanden in der ersten Woche Tandems statt, in der zweiten Woche auch Sportaktivitäten. Diese Aktivitäten wurden an einigen Tagen durch Nachmittagsunterricht ergänzt, um die Anzahl von 60 Unterrichtseinheiten einzuhalten.

Zusätzlich wurden folgende Vorträge mit anschließender Diskussion angeboten:

- Helena Štěpánová: *Aktuelle ökonomische Lage – ökonomische Änderungen nach dem Jahre 1989 und die heutige Lage in der Tschechischen Republik;*
- Petra Procházková: *Vortrag und Diskussion mit der tschechischen Kriegsjournalistin;*
- Zdenka Žmudová: *Staatliche Feiertage, andere Feste, Bräuche und Traditionen in Tschechien.*

Die Studierenden verbrachten die Wochenenden gemeinsam und besuchten in kleinen Gruppen verschiedene touristische Ziele in der Umgebung von Poděbrady. Während des Sommerkollegs wurden Ausflüge nach Prag und Kutná Hora, sowie zur Glasfabrik in Poděbrady eine Schifffahrt an den Zusammenfluss von der Elbe und Cidlina.

## **Sommerkolleg „České Budějovice/Budweis 2024“**

*Veranstaltet von **Jana Kusová** Südböhmische Universität in Budweis, Lehrstuhl für Germanistik und **Naděžda Salmhoferová**, Universität Wien, Institut für Slawistik.*

Neben der Veranstalterin unterrichteten: **Dana Pfeiferová, Zdeněk Pecka, Jiří Stočes, Jana Hofmannová, Susanne Meador, Claudia Pedarning, Christina Bernögger.**

Teilnehmerinnen und Teilnehmer: **15 aus Tschechien + 14 aus Österreich**

Der Schwerpunkt des Sommerkollegs lag auf dem vierstündigen täglichen **Sprachunterricht** in zwei tschechischen und zwei österreichischen Gruppen.

Die Fachveranstaltungen konzentrierten sich auf die folgenden drei Bereiche:

- Gemeinsames Erbe: Kulinarik in Böhmen, Mähren und Wien (Jana Kusová),
- Kontrastive Onomastik (Jiří Stočes),
- Moderne österreichische Literatur (Dana Pfeiferová).

Weitere Programmpunkte:

- Tagsexkursion nach Zvíkov und Písek,
- Nachmittagsexkursion nach Český Krumlov,
- Tagsexkursion nach Jindřichův Hradec,
- Literaturseminar unter der Leitung von Dana Pfeiferová.

## Kooperationsprojekte

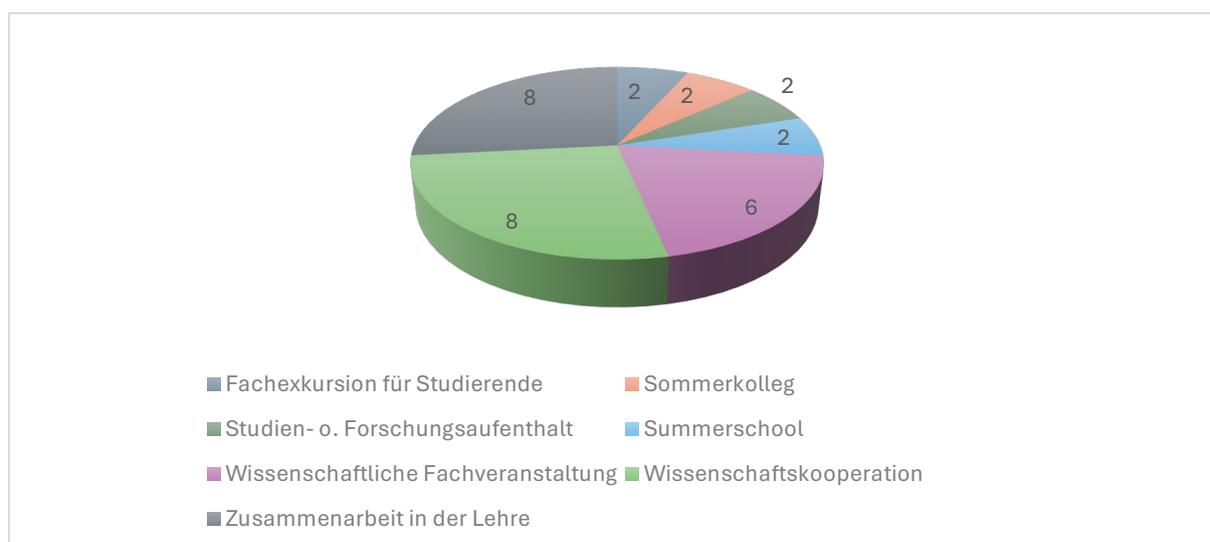
Um ihrer wichtigsten Aufgabe gerecht werden zu können – der Intensivierung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bildung, Wissenschaft und Forschung in den beiden Nachbarstaaten im tertiären Bildungsbereich – unterstützt die AKTION auf verschiedene Weisen die wissenschaftliche und pädagogische Zusammenarbeit von mindestens zwei Universitätsinstituten bzw. anderen Forschungs- oder Bildungseinrichtungen mit Förderstatus, die dem Aufbau wissenschaftlicher Kontakte dient.

Zu drei Einreichterminen (15. 3. 2024, 15. 5. 2024 und 15. 10. 2024) wurden **36 Projektanträge** eingereicht. 30 Projekte wurden mit einer Gesamtvolumen von **EUR 116 537,50** und **CZK 3 510 475,30** (einschl. Sommerkollegs) **positiv beurteilt**. 7 Projekte wurden abgelehnt.

### Eingereichte und bewilligte Kooperationsprojekte im Jahr 2024:

Nr. u. Anzahl eingereichter Projekte	Anzahl davon bewilligter Projekte	EUR bewilligte Beträge für 2024	EUR bewilligte Beträge für 2025	CZK bewilligte Beträge für 2024	CZK bewilligte Beträge für 2025
99p1 - 8	5	23 774,00	0,00	414 356,00	0,00
100p1 – 6	5	8 615,50	0,00	269 030,00	0,00
101p1 - 22	19	0,00	84 148,00	0,00	2 827 089,30
<b>36</b>	<b>30</b>	<b>32 389,50</b>	<b>84 148,00</b>	<b>683 386,00</b>	<b>2 827 089,30</b>

### Anzahl der bewilligten Projekte im Jahr 2024 nach inhaltlicher Ausrichtung:



## Es folgt eine detaillierte Aufstellung der im Jahr 2024 genehmigten Projekte:

101p1 2VP <b>Using genomics to solve taxonomic puzzles in the genus Cladonia</b>
Resl Philipp, Mag. rer. nat. Dr. rer. nat. Bakk. rer. nat, Universität Graz, Institut für Biologie
Steinová Jana, Mgr. Ph.D., Univerzita Karlova, Přírodovědecká fakulta, Katedra botaniky
101p2 XY VP <b>Sommerkolleg Poděbrady 2025/Letní škola Poděbrady 2025</b>
Pehm Georg, Mag., Fachhochschule Burgenland GmbH, Bachelorstudiengang Internationale Wirtschaftsbeziehungen
Žmudová Štěpánka, Mgr., Univerzita Karlova, UJOP, Studijní středisko Poděbrady
101p3 NP <b>Videňská bohemistika, historie, současnost, budoucnost. Cesty vzdělanosti / Wiener Bohemistik, Geschichte, Gegenwart, Zukunft. Wege der Bildung</b>
Zand Gertraude, Dr., Universität Wien, Institut für Slawistik
Heczková Libuše, Doc., Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav české literatury a komparatistiky
101p4 NP <b>Translationsdidaktik im Kontext globaler Entwicklungen: Austausch zwischen tschechischen, slowakischen und österreichischen Translationsinstitutionen / Didaktika překladu a tlumočení v kontextu globálních změn: výměna mezi českými, slovenskými a rakouskými translologickými instituty</b>
Kuklová Michaela, Dr. phil. Mag. , Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft
Svoboda Tomáš, doc., Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translologie
101p6 NP <b>Understanding the rule of affective and other reactions in response to environmentally significant events-A Carch-Austrian cooperation / Pochopení role afektivních a dalších odpovědí v reakci na environmentálně významné události - česko-rakouská spolupráce</b>
Kesenheimer Jana, Ph.D., Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Psychologie & Sportwissenschaften, Institute of Psychology
Urban Jan, Ph. D., Charles University, Faculty of Social Sciences, Institute of Sociological Studies, Dept. of Sociology
101p7 21 VP <b>Soil Erosion by Water - major risk for our agricultural soils / Vodní eroze - zásadní riziko pro naše zemědělské půdy</b>
Strohmeier Stefan, Dipl.-Ing. Dr. , BOKU Wien, Institut für Bodenphysik und landeskulturelle Wasserwirtschaft
Dostál Tomáš, prof. Ing. Ph.D., České vysoké učení technické v Praze, Fakulta stavební, Katedra hydromeliorací a krajinného inženýrství
101p8 XY VP <b>univie: summer school for Czech-Austrian Language Tandem: Sommerkolleg České Budějovice 2025 / univie: summer school for Czech-Austrian Language Tandem: Letní kolegium České Budějovice 2025</b>
Salmhoferová Naděžda, Dr.phil., Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Slawistik
Kusová Jana, Mgr. Ph.D., Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, Katedra germanistiky
101p9 2 VP <b>Fachexkursion „Demokratie gemeinsam gestalten: Mehrsprachigkeit als Wegbereiter“ / Odborná exkurze „Společné utváření demokracie: Vícejazyčnost jako průkopník“</b>

Dvorecký Michal, Mgr., PhD., Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Germanistik  
Ste Faustmann fanie, Mag., Masarykova univerzita , Pedagogická fakulta , Katedra německého jazyka a literatury

101p11 NP **Impulse der Wiener Bohemistik und der österreichischen Kultur für Forschung und Universitätsausbildung /  
Podněty vídeňské bohemistiky a rakouské kultury pro výzkum a univerzitní vzdělávání**

Newerkla Stefan Michael, Univ. Prof. Mag. Dr. , Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für  
Slawistik

Urválková Zuzana, Doc., Masarykova univerzita, Filozofická fakulta , Ústav české literatury

101p12 11 VP **Kompetenz - Resilienz - Effizienz II.: Mentale Gesundheit. Folgeprojekt in der Ausbildung angehender  
Kommundolmetscher\*inenn**

Kuklová Michaela, Dr. phil. Mag. , Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft

Pišl Milan, Mgr. Ph.D., Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta , Katedra germanistiky

101p13 14 VP **Interdisciplinary Bilateral Winter and Summer School on Energy Systems in Austria and the Czech  
Republic**

**2025 / Interdisciplinární bilaterální zimní a letní škola o energetických systémech v Rakousku a České republice 2025**

Ajanovic Amela, Dr. Dipl.-Ing., Technische Universität Wien, Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik, Institut für  
Energiesysteme und Elektrische Antriebe

Louda Jiří, Ing. Ph.D., Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Fakulta sociálně ekonomická

101p14 NP **Materialität des Kulturerbes - Interdisziplinäre Forschung zu barocken Grotten/ Materialita kulturního dědictví  
-  
interdisciplinární průzkumy barokních grott**

Fuchs, Mag. Art. Katharina , , Universität für angewandte Kunst Wien, Institut für Konservierung und Restaurierung

Michalová Zdeňka, Mgr. Ph. D., Univerzita Pardubice, Fakulta restaurování

101p15 NP **Contested Moral Framings: Human and Animal Life**

Grimm Herwig , Prof., University of Veterinary Medicine, Vienna, Department of Interdisciplinary Life Sciences, Messerli  
Research  
Institute

Caprioglio Panizza Silvia , Doc., Univerzita Pardubice, Fakulta filozofická, Katedra filosofie a religionistiky

101p16 NP **AI supported decisions on patent applications ensuring fair proceedings / Rozhodování o patentových  
příhláškách podporované umělou inteligencí - zajištění spravedlivého procesu**

Foret Irina, Dr., FH Joanneum University of Applied Sciences, Institute of International Management and Entrepreneurship

Janderová Jana, JUDr., Ph. D., Univerzita Pardubice, Ekonomicko-správní, Ústav správních a sociálních věd

101p17 1 VP **Advancing Qualitative Research in Business Studies: An International Doctoral Workshop on Qualitative  
Methods / Mezinárodní doktorský workshop o kvalitativních metodách ve výzkumu podnikové ekonomiky a  
managementu**

Wieser Verena, Ass. Prof., University of Innsbruck, Faculty of Business, Department of Management and Marketing  
Chytková Zuzana, doc. Mgr. Ph.D., Vysoká škola ekonomická v Praze, Fakulta podnikohospodářská, Katedra marketingu

101p18 10 VP **12th bilateral Czech-Austrian scientific workshop: New trends in photo and electro catalysis / 12. bilaterální**

**česko-rakouský odborný seminář: Nové trendy ve foto a elektro katalýze**

Fafílek Günter, Assoc. Prof. Dr., Technische Universität Wien, Fakultät für Technische Chemie, Institut für Chemische Technologien und Analytik

Krýsa Josef, prof. Dr. Ing., Vysoká škola chemicko-technologická v Praze, Fakulta chemické technologie, Ústav anorganické technologie

101p19 2 VP **Sustainable design with tradition / Udržitelný design s tradicí**

Schranzer Marcus, DI (FH), FH Salzburg GmbH, Design & Product Management

Tauber Jiří, doc., VUT Brno, Fakulta strojního inženýrství, Odbor průmyslového designu

101p20 5 VP **Entwicklung und Zukunft der regionalen Metropolen in Österreich und Mähren / Rozvoj a budoucnost regionálních metropolí v Rakousku a na Moravě**

Dillinger Thomas, Associate Prof. Dipl.-Ing. Dr. techn., Technische Universität Wien, Fakultät für Architektur und Raumplanung, Institut für Raumplanung

Havliš Karel, doc. Ing. arch., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta architektury, Ústav urbanismu

101p21 6 VP **Research of biodegradable processes of sintered metal materials / Výzkum biodegradabilních procesů u sintrovaných kovových materiálů**

Fafílek Günter, Assoc. Prof. Dr., Technische Universität Wien, Fakultät für Technische Chemie, Institut für Chemische Technologien und Analytik

Sedlaříková Marie, Doc. Ing. CSc., Vysoké učení technické v Brně, Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií, Ústav elektrotechnologie

101p22 2 VP **Metaphern des Politischen. Literaturdidaktischer Workshop zu den Prosawerken von Ilse Aichinger, Ingeborg Bachmann, Libuše Moníková und Herta Müller / Politické metafory. Literárně didaktický workshop k prózám Ilse**

**Aichinger, Ingeborg Bachmann, Libuše Moníkové a Herty Müller**

Millner Alexandra, Mag. Dr., Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Germanistik

Pfeiferová Dana, doc. PaedDr., Ph.D., Západočeská univerzita v Plzni, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka

100p2 2VP **Good Practice im Lehramtspraktikum**

Holub Barbara, HS-Prof., Pädagogische Hochschule Wien

Káňa Tomáš, Mgr. Ph.D., Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta, Katedra něm. jazyka a literatury

100p3 10 VP **Transkunst: Innovative Translationstechnologien für barrierefreie Kommunikation II**

Kuklová Michaela, Dr. phil. Mag. , Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft
Pišl Milan, Mgr. Ph.D., Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta , Katedra germanistiky

100p4 NP <b>Dam history on the Czech-Austrian border: the case of Vranov Dam</b>
Kupper Patrick, Prof., Universität Innsbruck, Philosophisch-Historische Fakultät
Šima Karel, Mgr., Ph.D., Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav hospodářských a sociálních dějin

100p5 2VP <b>Radiology English Across Borders</b>
Verdonk Désirée, Prof. (FH) Mag. Dr., Fachhochschule Wiener Neustadt, Fakultät Gesundheit, Institut für Sprachen
Merz Lukáš, Mgr. Ph.D., Univerzita Palackého v Olomouci, Fakulta zdravotnických věd, Ústav společenských a humanitních věd

100p6 1VP <b>International Workshop and Creation of a Working Research Group on the Law's Response to the Challenges of Digital Transformation</b>
Jaeger Thomas, Prof. Dr. , Universität Wien, Institut für Europarecht, Internationales Recht und Rechtsvergleichung
Stehlík Václav, Assoc. Prof., LL. M. Ph.D, Univerzita Palackého v Olomouci, Právnická fakulta, Katedra mezinárodního a evropského práva

99p1 96p5 + 20VP <b>Combatting Land Degradation through Sustainable Management</b>
Strohmeier Stefan, Dipl.-Ing. Dr. , BOKU Wien, Institut für Bodenphysik und landeskulturelle Wasserwirtschaft
Dostál Tomáš, prof. Ing. Ph.D., České vysoké učení technické v Praze, Fakulta stavební, Katedra hydromeliorací a krajinného inženýrství

99p3 (84p17) <b>Archäologische Sommerschule in Traunkirchen</b>
Trebsche Peter, Univ.-Prof. Mag. Dr., Universität Innsbruck, Philosophisch-Historische Fakultät, Institut für Archäologie
Chvojka Ondřej, doc. Mgr. Ph.D., Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta, Archeologický ústav

99p4 92p13 + 1VP <b>The bilateral cooperation-project "Intercultural Project in Social Economy" (Czech students in Vienna)</b>
Eberherr Helga, FH-Prof.in Dr.in, FH Campus Wien, Fachbereich Soziales, Studiengang Sozialwirtschaft und Soziale Arbeit
Kopřivová Šárka, Mgr. Ph.D., Ostravská univerzita v Ostravě, Fakulta sociálních studií, Katedra sociální práce

99p6 <b>From the centre to the boundaries: understanding and teaching grammar</b>
Laakso Johanna, Univ.-Prof. Dr., Universität Wien, Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, EVSL/Finno-Ugristik
Fárová Lenka, Mgr. Ph.D., Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií, oddělení finských studií

99p7 84p12 <b>Inclusive teaching units in mathematics</b>
Ulovec Andreas, MMag. Dr. , Universität Wien, Fakultät für Mathematik, Institut für Mathematik
Novotná Jarmila, Prof. RNDr. CSc., Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta

**Anzahl der im Jahr 2024 bewilligten Projekte der AKTION nach Bildungsinstitutionen:**

<b>Institution in Österreich</b>	<i>Anzahl bewilligte Projekte</i>	<b>Institution in Tschechien</b>	<i>Anzahl bewilligte Projekte</i>
Universität Wien	9	Karlsuniversität	6
Technische Universität Wien	3	Technische Universität Prag	1
Wirtschaftsuniversität Wien	1	Wirtschaftsuniversität Prag	1
FH Technikum Wien	1	Technische Universität Brno	10
Fachhochschule Wiener Neustadt	1	Masaryk-Universität Brno	2
Fachhochschule St. Pölten	1	Palacký-Universität Olomouc	2
Fachhochschule Burgenland GmbH	1	Universität Ostrava	4
Universität Graz	1	Südböhmische Universität České Budějovice	3
Technische Universität Graz	1	J. E. Purkyně Universität Ústí nad Labem	1
Medizinische Universität Graz	1		
FH Joanneum GmbH	1		
Universität Salzburg	1		
FH Salzburg GmbH	1		
Universität Innsbruck	2		
FH Oberösterreich	1		
MCI Internationale Hochschule GmbH	1		
<b>Insgesamt</b>	<b>30</b>	<b>Insgesamt</b>	<b>30</b>

# Leitungsgremium

## Mitglieder des Leitungsgremiums im Jahr 2024:

*MMag.<sup>a</sup> Dr.<sup>in</sup> Ranjana Andrea ACHLEITNER*, Johannes-Kepler-Universität, Linz

*JUDr. Mag. iur. Michal MALACKA, Ph.D., MBA*, Palacký Universität, Olomouc,

### **Vorsitzender**

*Ao. Univ.-Prof. Arch. Dipl.-Ing. Dr. Bob MARTENS*, Technische Universität Wien

*RNDr. Milada Matoušková, Ph.D.*, Karlsuniversität, Prag

*Univ.-Prof. Mag. Dr. Stefan Michael NEWERKLA*, Universität Wien, **stv. Vorsitzender**

*Prof. Dr. Jiří PEŠEK, CSc.*, Karlsuniversität, Prag

*Doc. PaedDr. Dana PFEIFEROVÁ, Ph.D.* Westböhmisches Universität, Plzeň

*MR Mag. Eva PHILIPP*, Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Wien

*Mgr. Miroslav STANIK, Ph.D.*, Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport, Praha

*Mag.<sup>a</sup> Ulrike SZIGETI*, Fachhochschule Salzburg

**Berater:** *doc. RNDr. Jan STANĚK, CSc.*, Chemisch-Technologische Hochschule, Prag

**Beobachter:** *Dr. Denise Quistorp*, Österreichisches Kulturforum, Prag

*Iris REINGRUBER*, Business Wirtschaftsagentur GmbH

*Andreas SZELEGOWITZ*, OeAD, Regionalbüro Linz

Es fanden drei **Sitzungen des Leitungsgremiums** im Jahr 2024 statt:

- 99. Sitzung am 6. und 7. 5. in Prag
- 100. Sitzung am 26. 6. on-line
- 101. Sitzung am 2. und 3. 12. in Linz

# Öffentlichkeitsarbeit

## **PR-Aktivitäten des Programms AKTION seitens des Programmbüros:**

### **Infoseminare für Hochschulen:**

- Am 26. 9. 2024 fand ein Infoseminar des DZS zu bi- und multilateralen Programmen statt. Eliška Kořítková hielt eine Präsentation zur AKTION Österreich – Tschechien. Am Infoseminar nahmen 42 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der International Offices teil,
- das Programmbüro informierte regelmäßig die Hochschulen über Termine und Fördermöglichkeiten per E-Mail, Newsletter sowie über die sozialen Kanäle. Der OeAD informierte ebenfalls über Termine der AKTION,
- insbesondere hat das Programmbüro über die vom MŠMT veröffentlichte Ausschreibung zur Einreichung von Projekten für das Jahr 2024 und die aktualisierten Richtlinien zur Einreichung von Projekten informiert.

### **Webinare für Interessierte:**

- Am 27. 8. 2024 fand ein Webinar für Interessentinnen und Interessenten an Stipendienaufenthalten des Programms AKTION statt, bei dem sich 42 Teilnehmer und Teilnehmerinnen zuschalteten. Es präsentierte Eliška Kořítková.
- am 27. 8. 2024 fand ein Webinar für Interessentinnen und Interessenten an österreich-tschechischen Kooperationsprojekten im Rahmen des Programms AKTION statt, es schalteten sich 40 Teilnehmer und Teilnehmerinnen zu. Jan Bouška stellte die AKTION vor.

### **Weitere PR-Aktivitäten:**

- Das Programmbüro hat in Zusammenarbeit mit der Leiterin der Abteilung Bilaterale und Multilaterale Programme Dr. Nina Bosnićová und der Marketingabteilung des DZS eine neue Publikation zum AKTION Programm „*Inspiration für die tschechisch-österreichische Zusammenarbeit im Bildungsbereich*“ erstellt, die [online](#) verfügbar ist,
- Jan Bouška nahm an der Konferenz EAIE 2024 teil, die vom 17.-20. 9. 2024 in Toulouse stattfand.

## Finanzbericht

Die Basis des Finanzvolumens bildete die Dotierung des Ministeriums für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik (MŠMT) für das Jahr 2024 – CZK **6 732 004,00**. Das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung (BMBWF) der Republik Österreich stellte gemäß dem Arbeitsprogramm zur "AKTION Österreich – Tschechische Republik, Wissenschafts – und Erziehungskooperation", das in Prag am 30. 6. 2015 für die Jahre 2016–2019 (resp. 2023) verlängert wurde, den Beitrag im Verhältnis 1:1 zu der Dotierung des MŠMT zur Verfügung. Für das Jahr 2024 betrug die Einlage des BMBWF € **272 330,00**.

### Finanzbestand der Euroeinlage

Während des Jahres 2024 wurden sämtliche Kosten gedeckt, inklusive der Kosten für die bewilligten Projektunterstützungen und zuerkannten Stipendien aus dem Vorjahr.

#### EUR-Einnahmen-Ausgabenrechnung des Jahres 2024 per 31. 12. 2024:

Einnahmen	Ausgaben
Anfangsbestand Kto. 96771	Projektunterstützungen EUR 119 383,60
zum 1. 1. 2024 EUR 133 073,29	Stipendien Incoming/Outgoing EUR 200 075,00
Teil der Einlage BMBWF f. 2024 EUR 300.000,00	Verwaltung, Sitzungskosten EUR 2 504, 03
Refundierung vom MŠMT 1. ½ 2024 EUR 19 200,00 2. ½ 2024 EUR 10 080,00	Saldo per 31. 12. 2024 EUR 140 390,66
Endbestand EUR 462 353,29	EUR 462 353,29

Aus dem Saldo sowie aus der zugesagten Einlage können die offenen Verbindlichkeiten für das Jahr 2025 in Höhe von **EUR 210 755,30** (s. A.3.) vergütet werden.

Der Restbetrag von **EUR 196 992,36** (140 390,66 (Saldo per 31.12.2024) + 267 357,00 (Einlage f. 2025) – 210 755,30 (Verbindlichkeiten für 2025) steht dem Programm AKTION für weitere Aktivitäten im Jahr 2025 zur Verfügung.

#### EUR-Restbeträge von Projektunterstützungen aus dem Jahr 2024

Während des Jahres 2024 entstanden Restbeträge aus bewilligten Projektunterstützungen bei den OeAD Regionalbüros in der Gesamthöhe von **EUR 3 007,00** (stehen am Konto der AKTION A – CZ beim OeAD für weitere Aktivitäten zur Verfügung).

## **Finanzbestand der Kroneneinlage**

Das Kronenbudget wird laut Gesetz Nr. 218/2000 nach Jahren abgerechnet. Von der Jahresdotation **CZK 6 732 004,00** werden sämtliche während des Jahres getätigten Ausgaben abgezogen, und auch jene Ausgaben, die die bewilligten Projekte und zuerkannten Stipendien vom Vorjahr betreffen.

### **Ausgaben/Anweisungen \* in CZK im Jahre 2024:**

Verwaltung	1 275 423,45
Gremiumssitzungen	132 580,55
Stipendien f. Studierende aus A in CZ	165 415,00
Sommersprachkursstipendien für Studierende aus A in CZ	131 970,00
Zusatzstipendien f. Studierende aus CZ in A	739 795,20
Kooperationsprojekte *	2 705 733,34
<u>2 Sommerkollegs *</u>	<u>1 153 607,00</u>
<b>Insgesamt</b>	<b>6 304 524,54</b>

Die Rücküberweisungen betragen laut Mitteilung des MŠMT zum Termin 31. 12. 2024 **CZK 687 375,66** (sie wurden für andere Zwecke des Hochschulwesensresorts bis Ende des Jahres 2024 verwendet) bzw. zum Termin 15. 2. 2025 **CZK 340 372,27** (sie wurden in den Staatshaushalt rückgeführt und stehen für die AKTION im Jahre 2025 nicht mehr zur Verfügung).

Die Summe der reinen Ausgaben für Projekte inkl. Sommerkollegs aus der Einlage des MŠMT für das Jahr 2024 beträgt daher **CZK 2 365 406,07**.

Die Verbindlichkeiten in Höhe von **3 344 089,30 CZK** (2024 bewilligte Stipendien und Projektunterstützungen, die erst 2025 kostenwirksam werden) sind aus der Kroneneinlage des MŠMT für das Jahr 2025 zu decken.

## **Beendete Kooperationsprojekte im Jahr 2024**

Im Jahr 2024 wurden bis 31. 12. 2024 **30 Kooperationsprojekte** beendet.

Bis 10. 04. 2024 wurden alle Projekte für das Kronenbudget ordnungsgemäß abgerechnet und die Schlussberichte übermittelt. Es ist festzuhalten, dass aus ressourcenbedingten Gründen die in der Anlage 1 angeführten, beendeten Kooperationsprojekte zum Termin der Finanzprüfung im OeAD-Regionalbüro Wien (24.4.) noch nicht vollständig abgerechnet bzw. die Projektdatenblätter in STIP-Online noch nicht hochgeladen werden konnten. Eine Übersicht liefert

Anlage Nr.1 des Rechnungsprüfungsberichtes und ist auch in der Projektdatenbank enthalten:  
<http://www.dzs.cz/cz/aktion-ceska-republika-rakousko/databaze-projektu/>.

## **Rechnungsprüfung über das Jahr 2024**

Die österreichische Rechnungsprüferin Frau Iris Reingruber hat am 24. 04. 2025 in Wien bei der OeAD-GmbH und die tschechische Rechnungsprüferin Mgr. et. Mgr. Jaroslava Hodisová hat am 8. 4. 2025 in Prag bei DZS die Kontrolle durchgeführt.

Das Leitungsgremium hat die von den Rechnungsprüfern vorgeschlagene Entlastung des Programmbüros für das Jahr 2024 beschlossen.

## Preise von Dům zahraniční spolupráce

Am 24. März 2025 wurden im Prager Rudolfinum die Preise von Dům zahraniční spolupráce verliehen, die seit mehreren Jahren für besonders qualitätsvolle und erfolgreiche Projekte und Reisen von Einzelpersonen im Bereich der internationalen Zusammenarbeit vergeben werden. Michal Uhl, Direktor des DZS, betonte in seiner Eröffnungsrede: *„Hinter jedem Projekt, das wir auszeichnen, stehen Menschen, die mit ihrer Erfahrung und ihrem Engagement die internationale Bildung voranbringen. Es geht nicht nur um Zahlen, sondern um echte Auswirkung. Wir wissen, dass es jungen Menschen hilft, ihre Position auf dem Arbeitsmarkt zu verstärken und ein besseres Gehalt zu erzielen. Dank transnationaler Projekte setzen Institutionen ihre Strategien um, erhöhen die Kompetenzen ihrer Mitarbeiter und fördern innovative Ansätze. Nicht zuletzt wird eine solche Region für in- und ausländische Unternehmen attraktiv, was einen Zustrom globaler Talente ermöglicht und das Wirtschaftswachstum des ganzen Landes fördert“*. Im Folgenden hob der Ondřej Andrys, Staatssekretär des Ministeriums für Schulwesen, Jugend und Sport die Rolle der internationalen Bildung bei der Entwicklung von Schlüsselkompetenzen für die Zukunft hervor - kritisches Denken, Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Kulturen, Argumentation, Verhandlung und aktive Zusammenarbeit bei der Bewältigung von globalen Herausforderungen.

Für das Programm AKTION Tschechische Republik-Österreich waren Projekte in drei Kategorien nominiert:

- **NACHHALTIGKEIT:** Regionale Metropolen und ihre Entwicklung im Rahmen der Raumplanung in Österreich und Mähren (doc. Karel Havliš, TU Brno – Prof. Thomas Dillinger, TU Wien)
- **FLEXIBILITÄT UND INNOVATION:** Kompetenz-Resilienz-Effizienz (Dr. Milan Pišal, OSU – Dr. Michaela Kuklová, Uni Wien)
- **INTERNATIONALISIERUNG:** Radiology English Across Borders (Dr. Lukáš Merz, UPOL – FH-Prof. Désirée Verdonk, FH Wiener Neustadt).

In einem sehr starken Wettbewerb von 36 nominierten Projekten setzte sich das Projekt in der Kategorie Flexibilität und Innovation durch, das sich mit der Ausbildung von Community-Dolmetschern:innen im Kontext des Kriegskonflikts in der Ukraine befasste. Die Jury würdigte den positiven Beitrag des Projekts für die Community und die Gesellschaft im Allgemeinen. Der Preis wurde im Prager Rudolfinum von der österreichischen Projektleiterin, Dr. Michaela Kuklová, entgegengenommen, die die Rolle der Zusammenarbeit, nicht nur zwischen der Tschechischen Republik und Österreich, sondern auch mit anderen Ländern, hervorhob und betonte, dass nicht nur ihre Entwicklung, sondern auch der Fremdsprachenunterricht als Mittel zur gegenseitigen Verständigung weiterhin notwendig sei.

Unsere herzlichen Glückwünsche an alle Nominierten und Gewinner!







## Verwaltung

### **Programmbüro in Prag:**

**Mgr. Jan Bouška**

**Mgr. Anna Koktanová**

Na Poříčí 1035/4, CZ – 110 00 Praha 1

Tel.: +420-221 850 506 / 513

E-Mail: [aktion@dzs.cz](mailto:aktion@dzs.cz)

Website: [aktion.dzs.cz](http://aktion.dzs.cz)

### **OeAD: Abteilung Internationale Hochschulkooperation, Bereich Mobilität und Kooperation**

**Stephan Bodinger**

Ebendorferstraße 7, 1010 Wien

Tel: +43 1 53408408

E-Mail: [aktion@oead.at](mailto:aktion@oead.at)

Website: <http://www.oead.at>

Wir danken im Namen der unterstützten Studierenden, Lehrenden sowie Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftern allen, die sich an der Beurteilung und der Auswahl der Stipendienbewerbungen und der Projektanträge beteiligt haben.

Dieser Bericht ist auch auf der Webseite der AKTION abrufbar.

Im April 2025

Eva Philipp, Anna Koktanová, Jan Bouška